

SYLABUS
 DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/2023-2024/2025
 (skrajne daty)
 Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia ekonomiczne i prawnicze
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Filologia germańska (z nauką języka niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny
Język wykładowy	niemiecki
Koordinator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, egzamin po 2. semestrze, forma tradycyjna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego na poziomie B2. Wybór specjalizacji język niemiecki w biznesie
--

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów ekonomicznych i prawniczych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami.
C2	Znajomość terminologii fachowej z różnych dziedzin ekonomii i prawa w języku polskim i niemieckim.
C3	Umiejętność korzystania z różnych narzędzi pozyskiwania informacji oraz wykorzystania nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych.
C4	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez zastosowanie odpowiedniej metodologii pracy oraz wybór należytych strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student/ka posiada kompleksową wiedzę na temat natury języka ekonomicznego i prawniczego, rozumie jego znaczenie i wagę oraz w sposób poprawny interpretuje specjalistyczny przekaz tekstów ekonomicznych i prawniczych	K_Uo2 K_Uo3
EK_02	Student/ka potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia tekstów ekonomicznych i prawniczych z języka polskiego na język niemiecki i z języka polskiego na język niemiecki, stosując przy tym odpowiednią terminologię oraz uwzględniając różnice interkulturowe.	K_Wo6 K_Uo2 K_Uo3
EK_03	Student/ka potrafi efektywnie wyszukiwać informacje dotyczące zagadnień ekonomicznych i prawniczych w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet	K_Uo4
EK_04	Student/ka posiada pogłębioną wiedzę na temat zjawisk oraz procesów ekonomicznych i prawniczych zachodzących w przestrzeni ekonomicznej, potrafi o nich komunikować, a także prowadzić krytyczną dyskusję	K_Wo7
EK_05	Student/ka rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany/a na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Wo6 K_Wo9 K_W10 K_Ko1 K_Ko4

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
Teksty ekonomiczne dotyczące bieżących zjawisk ekonomicznych (np. wzrost gospodarczy, zadłużenie państwa, bezrobocie, inflacja, struktura gospodarki, handel, inwestycje bezpośrednie, polsko-niemieckie stosunki gospodarcze).
Teksty ekonomiczne opisujące systemy gospodarcze i porządki gospodarcze (gospodarka rynkowa, gospodarka centralnie planowana, modele przechodnie).
Teksty ekonomiczne dotyczące rynku gospodarczego, cyklu koniunkturalnego, prognoz koniunkturalnych
Teksty ekonomiczne traktujące o Unii Europejskiej, w tym o powiązaniach gospodarczych i walutowych.
Teksty ekonomiczne podejmujące zagadnienia handlu zagranicznego.
Teksty ekonomiczne dotyczące polityki finansowej państwa, stóp procentowych, budżetu państwa, podatków.
Dokumenty prawnicze handlowe (np. umowa kupna-sprzedaży, wyciąg z KRS, umowa spółki itp.)
Dokumenty z zakresu prawa pracy (np. świadectwo pracy, umowa o pracę)
Dokumenty sądowe z zakresu prawa handlowego (wezwanie sądowe, wnioski kierowane do sądu, decyzje i orzeczenia sądowe, opinie sądowe itp.)
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z zakresu ekonomii i gospodarki. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium,	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium,	ćw.

EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych,	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 5. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu,

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (np. przygotowanie do zajęć, kolokwium, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Baberadova, Helena: *Język niemiecki w ekonomii. Zbiór tekstów ćwiczeń*. Poznań: LektorKlett, 2008
- Dudek, Agnieszka: *Wirtschaftsdeutsch in deinem Unternehmen* Poltext. Warszawa, 2018
- Eismann, Volker: *Wirtschaftskommunikation Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2009
- Fearn, Anneliese/Levy-Hillerich, Dorothea: *Kommunikation in der Wirtschaft*. München: Goethe-Institut, 2009
- Wierzbicka-Grajek, Joanna: *Deutsche Verträge, Formulare und Briefe*. Warszawa: C.H. Beck, 2006.
- Sander, Gerald G.: *Deutsche Rechtssprache*. Tübingen: Basel, 2004
- Schwierskott-Matheson Ewa / Malicka Agnieszka: *Übungen in deutscher und polnischer Rechtssprache*. Regensburg: de-iure-pl, 2012
- Schwierskott, Ewa: *Deutsche juristische Sprache in Übungen*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2006
- Kilian, Alina / Kilian Agnieszka: *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego*. Tom 1
- Kołsut, Sławomira: *Politik und Recht auf Deutsch*. Warszawa: Poltext, 2000
- autentyczne teksty z zakresu ekonomii i prawa, w tym m. in. z prasy (Bundeszentrale für politische Bildung), dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu, wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie z zakresu ekonomii, gospodarki i prawa, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów itd.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej